

## ARTICLE 13

## Investissements antérieurs

Cet accord doit s'appliquer aux investissements antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur, mais ne doit s'appliquer à aucun conflit d'investissements né et réglé avant son entrée en vigueur.

## ARTICLE 14

## Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Kinshasa, le 17 février 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

## ARTIKEL 13

## Vorige investeringen

Deze Overeenkomst dient van toepassing te zijn op de investeringen die vóór of na de inwerkingtreding ervan werden gedaan maar niet op een investeringsgeschil dat is ontstaan en werd geregeld vóór de inwerkingtreding.

## ARTIKEL 14

## Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste een jaar voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste een jaar voor het einde van een lopende geldigheidstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Kinshasa, op 17 februari 2005, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/22371]

**2 MAI 2019. — Loi modifiant la loi du 22 décembre 2016 instaurant un droit passerelle en faveur des travailleurs indépendants et l'arrêté royal du 8 janvier 2017 portant exécution de la loi du 22 décembre 2016 instaurant un droit passerelle en faveur des indépendants. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 7, 14 et 15 de la loi du 2 mai 2019 modifiant la loi du 22 décembre 2016 instaurant un droit passerelle en faveur des travailleurs indépendants et l'arrêté royal du 8 janvier 2017 portant exécution de la loi du 22 décembre 2016 instaurant un droit passerelle en faveur des indépendants (*Moniteur belge* du 28 juin 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/22371]

**2 MEI 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 22 december 2016 houdende invoering van een overbruggingsrecht ten gunste van zelfstandigen en het koninklijk besluit van 8 januari 2017 tot uitvoering van de wet van 22 december 2016 houdende invoering van een overbruggingsrecht ten gunste van zelfstandigen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 7, 14 en 15 van de wet van 2 mei 2019 tot wijziging van de wet van 22 december 2016 houdende invoering van een overbruggingsrecht ten gunste van zelfstandigen en het koninklijk besluit van 8 januari 2017 tot uitvoering van de wet van 22 december 2016 houdende invoering van een overbruggingsrecht ten gunste van zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2021/22371]

**2. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige und des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2017 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 7, 14 und 15 des Gesetzes vom 2. Mai 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige und des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2017 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 2. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige und des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2017 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## KAPITEL 1 - Einleitende Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

## KAPITEL 2 - Abänderungen des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige

**Art. 2** - Artikel 2 des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige wird durch eine Nr. 11 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"11. "Unternehmen": in Artikel I.1 Absatz 1 Nr. 1 des Wirtschaftsgesetzbuches erwähnte Unternehmen."

**Art. 3** - Artikel 4 Nr. 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

"1. Selbständige, einschließlich der Helfer, mithelfenden Ehepartner, Geschäftsführer, Verwalter und aktiven Gesellschafter, über deren Unternehmen der Konkurs eröffnet worden ist,"

**Art. 4** - In Artikel 5 § 1 Nr. 3 desselben Gesetzes wird das Wort "Beiträge" durch die Wörter "vorläufigen Beiträge, zu deren Entrichtung sie gesetzlich verpflichtet sind," ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 6 desselben Gesetzes wird durch eine Nr. 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"4. in den in Artikel 4 Nr. 3 erwähnten Fällen den Anspruch auf Überbrückungsmaßnahmen nicht durch vorsätzlich herbeigeführte Umstände erlangt haben, die im Hinblick auf die Erlangung des Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen oder irgendeines anderen Vorteils zur Unterbrechung geführt haben."

**Art. 6** - In Artikel 7 desselben Gesetzes wird § 3 wie folgt ersetzt:

"§ 3 - Selbständige, Helfer und mithelfende Ehepartner können den in Artikel 3 erwähnten Anspruch auf Überbrückungsmaßnahmen mehrmals geltend machen, wobei sich die Gesamtdauer dieses Anspruchs während der gesamten Berufslaufbahn jedoch nicht auf mehr belaufen darf als:

1. zwölf Monate, was die finanzielle Leistung betrifft, und
2. vier Quartale, was die sozialrechtlichen Ansprüche betrifft.

In Abweichung von Vorhergehendem darf bei Selbständigen, Helfern und mithelfenden Ehepartnern, die zum Zeitpunkt des in Artikel 5 § 2 erwähnten Umstandes mindestens sechzig Quartale in ihrer gesamten Berufslaufbahn nachweisen können, für die Pensionsansprüche gemäß dem Königlichen Erlass Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige eröffnet worden sind, die Gesamtdauer des Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen während der gesamten Berufslaufbahn nicht mehr betragen als:

1. vierundzwanzig Monate, was die finanzielle Leistung betrifft, und
2. acht Quartale, was die sozialrechtlichen Ansprüche betrifft.

Für jeden in Artikel 5 § 2 erwähnten Umstand, der zur Geltendmachung des Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen führt, können nur höchstens zwölf Monate finanzielle Leistung und vier Quartale sozialrechtliche Ansprüche gewährt werden.

Die Gesamtdauer wird jedoch um die Monate und Quartale verringert, die der Selbständige, Helfer oder mithelfende Ehepartner aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. November 1996 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige und seiner Ausführungserlasse seit dem 1. Juli 1997 bereits in Anspruch genommen hat, Artikel 2bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses und die Ausführungserlasse dieses Artikels ausgenommen."

**Art. 7** - Artikel 16 Absatz 3 desselben Gesetzes wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Diese Frist setzt am Tag ein, an dem die Einrichtung von den betrügerischen Machenschaften, falschen beziehungsweise wissentlich unvollständigen Erklärungen, vorsätzlich herbeigeführten Umständen zur Erlangung des Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen oder irgendeines anderen Vorteils, oder von der Tatsache, dass der Anspruchsberechtigte die in Artikel 11 § 2 erwähnte Verpflichtung nicht eingehalten hat, Kenntnis erhält."

(...)

## KAPITEL 4 - Evaluation

**Art. 14** - Vorliegendes Gesetz wird binnen zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten auf Initiative des für das Sozialstatut der Selbständigen zuständigen Ministers von dem aufgrund von Artikel 107 des Gesetzes vom 30. Dezember 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen geschaffenen Allgemeinen geschäftsführenden Ausschuss für das Sozialstatut der Selbständigen evaluiert.

## KAPITEL 5 - Inkrafttreten

**Art. 15** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2019 in Kraft und findet Anwendung auf alle in Artikel 5 § 2 des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige erwähnten Umstände, die ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eintreten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Mai 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Selbständigen

D. DUCARME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS